

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: **Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους**
o durch dich unzählige
- [2] **νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμπον εύσθένει δέμας·**
nun und als in mein
- [3] **πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς Ἡρας ὑπο**
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] **Νύμφας ὄρείας ἐκλιπών ὥχου τροφούς·**
bergigen verlassend
- [5] **ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς**
danach doch um Erdgeborene
- [6] **ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστὴς γεγών**
rechts deinem geworden
- [7] **'Εγκέλαδον ἴτεαν εἰς μέσην θευὸν δορὶ**
in Mitte gesetzt
- [8] **ἔκτεινα— φέρ' ἵδω, τοῦτ' ἱδὼν ὄναρ λέγω;**
dieses gesehen habend im Traum
- [9] **οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.**
nicht bei da auch
- [10] **καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἔξαντλῷ πόνον.**
und nun der jenen größeres
- [11] **ἔπει γὰρ Ἡρα σοι γένος Τυρσηνικὸν**
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] **ληστῶν ἐπῶρσεν, ὡς ὁδηθείης μακράν,**
damit weit,
- [13] **ἔγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ**
ich erfahren habend mit
- [14] **σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρᾳ**
deiner nach im aber äußersten
- [15] **αὐτὸς λαβὼν ηὕθυνον ἀμφῆρες δόρυ,**
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] **παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἡμενοι γλαυκὴν ἄλα**
aber sitzend graublaues
- [17] **ρόθιοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.**
weiß machend dich,
- [18] **ἡδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας**
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] **ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ**
auf geblasen habend
- [20] **ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἴτναίαν πέτραν,**
uns diese in ätnäische
- [21] **ἵν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ**
wo die einäugigen des Meeres
- [22] **ύκλωπες οίκούσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.**
wohnend öde männer tötend.
- [23] **τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμὲν ἐν δόμοις**
von diesen ergriffen worden in
- [24] **δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν**
aber ihn dem
- [25] **Πολύφημον· ἄντὶ δ' εὔίων βακχευμάτων**
statt aber froher
- [26] **ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν.**
gottlosen
- [27] **παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις**
zwar nun mir in äußersten

- [28] **νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες,**
neue junge gewachsen seiend,
- [29] **ἔγῳ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας**
ich aber und
- [30] **μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ**
bleibend diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος.**
unheiligen
- [32] **καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει**
und nun, die befohlenen, notwendig
- [33] **σαίρειν σιδηρᾶ τῇδε μ' ἀρπάγῃ δόμους,**
eiserner dieser mich
- [34] **ώς τὸν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν**
damit den auch abwesenden meinen
- [35] **καθαροῖσιν ἄντροις μῆλά τ' ἐσδεχώμεθα.**
reinen auch
- [36] **ἡδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ**
schon aber weidend
- [37] **ποίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων**
was dieses; etwa
- [38] **ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ**
gleich euch nun und wie
- [39] **κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους**
zusammenschließend
- [40] **προσῆπτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;**
wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ γενναίων μὲν πατέρων**
edler zwar
- [42] **γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,**
edler auch aus
- [43] **πᾶ δή μοι νίση σκοπέλους;**
wohin denn mir
- [44] **οὐ τᾶδ' ὑπήνεμος αὔρα**
nicht an diesem windgeschützt
- [45] **καὶ ποιηρὰ βοτάνα;**
und grasreich
- [46] **δινᾶέν θ' ὕδωρ ποταμῶν**
wirbelnd auch
- [47] **ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν**
in nahe
- [48] **τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;**
nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]: **—ψύττ· οὐ τᾶδ' οὐ; οὐ τᾶδε νεμῆ**
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50] **κλιτὺν δροσεράν;**
kühl;
- [51] **ώή, ρίψω πέτρον τάχα σου**
hey, bald deiner
- [52] **—ὕπαγ' ὡ ὕπαγ' ὡ κεράστα—**
o o
- [53] **μηλοβότα στασιωρὸν**

Antistrophe

[55] [Χορός]: **σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·**
anschwollene

[56] **δέξαι Θηλαῖσι σπορὰς**

[57] **ἄς λείπεις ἄρνων θαλάμοις.**
die

[58] **ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι**
dich

[59] **βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.**
kleiner

[60] **εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς**
in wann

[61] **ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς**
grasige verlassend

[62] **Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;**
hinein

[62a] **—νύττ· οὐ τᾶδε οὖ; οὐ τᾶδε νεμῆ**
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser

κλιτὸν δροσεράν;
kühl;

[62c]

ώή,
hey,
ρίψω

πέτρον

τάχα
bald
σου
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

[63] [Χορός]: **οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ**
nicht dieses nicht dieses

[64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι,**
und

[65] **οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**
nicht

[66] **κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,**
bei wasser sprudelnden,

[67] **οὐκ οἶνου χλωραὶ σταγόνες·**
nicht grüne

[68] **οὐδὲ ἐν Νύσῃ μετὰ Νυμφᾶν**
auch nicht in mit

- [69] **Ιακχον Ιακχον** ώδαν
iakchon iakchon
- [70] **μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,**
zu der
- [71] **ἄν Θηρεύων πετόμαν**
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις σὺν λευκόποσιν**
mit weiß füßigen
- [73] **ὦ φίλος·**
o Freund·
- [74] **ὦ φίλε Βακχεῖ, ποῖ οἰοπολεῖς;**
o lieber wohin
- [75] **ποῖ ξανθὰν χαίταν σείεις;**
wohin blonde
- [76] **Ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος**
ich aber der dein
- [77] **Θητεύω Κύκλωπι**
- [78] **τῷ μονοδέρκτα δοῦλος ἀλαίνων**
dem einäugigen umher streifend
- [80] **σὺν τῷ δέ τράγου χλαίνα μελέα**
mit dieser elend
- [81] **σᾶς χωρὶς φιλίας.**
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῆ**
o aber in fels bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.**
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;**
aber nun welche,
- [85] [Σιληνός]: **όρῶ πρὸς ἀκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος**
zu
- [86] **κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ**
auch mit irgendeinem
- [87] **στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι**
schreitend in diese um aber
- [88] **τεύχη φέρονται κενά, βιορᾶς κεχρημένοι,**
leer, gebraucht habend,
- [89] **κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,**
auch wasser häutige. o elende
- [90] **τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἵσασι δεσπότην**
welche jemals nicht
- [91] **Πολύφημον οἴός ἐστιν, ἄξενον στέγην**
welcher un gastliche
- [92] **τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον**
diese eingetreten habend und kyklopische
- [93] **τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.**
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ' ἡσυχοι γίγνεσθ', ἴν' ἐκπυθώμεθα**
aber ruhig damit
- [95] **πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.**
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' ἄν νᾶμα ποτάμιον πόθεν**
wohl fluss artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει**
wenn auch jemand
- [98] **βιορὰν ὁδῆσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;**
gebraucht seienden;

- [99] **τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔσβαλεῖν·**
was
- [100] **Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὅμιλον εἰσορῶ.**
bei diesen
- [101] **χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.**
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', ὁ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.**
o welcher aber auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὄδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.**
scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδόρει δὲ μή·**
jener dieser jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;**
woher diese see fahrend
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ Ίλιου γε κάπο τρωικῶν πόνων.**
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν οὐκ ἥδησθα πατρώας χθονός;**
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων θύελλαι δεῦρο μ' ἥρπασαν βίᾳ.**
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἔξαντλεῖς ἐμοί.**
ach. den gleichen mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **η̄ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;**
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.**
verfolgend die
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἡδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;**
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αίτναιος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.**
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη δὲ ποῦ στι καὶ πόλεως πυργώματα;**
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.**
nicht öde
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; η̄ θηρῶν γένος;**
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.**
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες; η̄ δεδήμευται κράτος;**
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι δ'— η̄ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;**
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.**
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ροαῖς;**
aber
- [124] [Σιληνός]: **ἡκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.**
am wenigsten daher chor los
- [125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;**
gastfreudlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.**
am süßesten die die
- [127] [Οδυσσεύς]: **τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;**
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.**
niemand gekommen seiend hierher wer nicht

- [129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποιῷ στιν;** ἦ δόμων ἔσω;
 selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: **φροῦδος πρὸς Αἴτνη Θῆρας ἵχνεύων κυσίν.**
 fort zu sprürend
- [131] [Οδυσσεύς]: **οἶσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;**
 also was damit
- [132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ', Όδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.**
 nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον ἡμῖν σῖτον, οὐ σπανίζομεν.**
 uns deren
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἴπον, ἄλλο πλὴν κρέας.**
 nicht so wie anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.**
 aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς ὄπιας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.**
 und geronnen und
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.**
 denn
- [138] [Σιληνός]: **σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;**
 du aber mir, wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.**
 nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: **ὦ φίλτατ' εἰπών, οὐ σπανίζομεν πάλαι.**
 o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.**
 und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: **δὸν ἔξεθρεψα ταῖσδ' ἐγώ ποτ' ἀγκάλαις;**
 den diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: **ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.**
 der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: **ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἦ φέρεις σύ νιν;**
 in oder du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ' ἀσκὸς δὸς κεύθει νιν· ὡς ὁρᾶς, γέρον.**
 dieser der ihn wie
- [146] [Σιληνός]: **οὗτος μὲν οὐδ' ἀν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.**
 dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **ναί·**
 ja.
- [147a] **δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἔξ ἀσκοῦ ῥυῇ.**
 zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: **καλήν γε κρήνην εἴπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.**
 schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλῃ σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθο;**
 dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον· ἦ γὰρ γεῦμα τὴν ὧντὸν καλεῖ.**
 gerecht gewiss denn den
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσκοῦ μέτα.**
 und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.**
 damit getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**
 siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ, ὡς καλὴν ὄσμὴν ἔχει.**
 papaíáx, wie schönen
- [154] [Οδυσσεύς]: **εῖδες γὰρ αὐτήν;**
 denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἄλλ' ὁσφραίνομαι.**
 nicht bei sondern
- [155] [Οδυσσεύς]: **γεῦσαί νυν, ὡς ἀν μὴ λόγῳ παινῆς μόνον.**
 nun, damit wohl nicht nur.

- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεύσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**
babái· mich der
- [157] **ἄ ἄ ἄ.**
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ῶστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**
sodass in äußersten doch die
- [160] [Οδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**
den nur· das
- [162] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.**
nun oder
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] **ώς ἐκπιεῖν γ' ἀν κύλικα μαινοίμην μίαν,**
so dass doch wohl einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**
aller zurück gegeben habend
- [166] **ρῆψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**
und in weg,
- [167] **ἄπαξ μεθυσθεὶς καταβαλών τε τὰς ὄφρυς.**
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] **ώς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται.**
denn wer doch trinkend nicht
- [169] **ἴν' ἔστι τουτί τ' ὄρθδον ἔξανιστάναι**
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**
auch und vorbereitet seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θ' ἄμα**
auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**
und dann ich nicht
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**
solchen die
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὄφθαλμὸν μέσον;**
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Όδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**
etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἔλάβετε Τροίαν τὴν Ἐλένην τε χειρίαν;**
die und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**
und ganz doch
- [179] [Χορός]: **οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**
doch nicht, da die
- [180] **ἄπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**
alle sie in
- [181] **ἐπεί γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;**
weil doch vielen heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἢ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**
die die die die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ιδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον**
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**
tragend um mittleren den
- [185] **ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**
menschlich

- [186] **λῷστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὥφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνω.**
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἴδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**
siehe da dieses euch
- [189] **ἄναξ Ὄδυσσεϋ, μηκάδων ἀρνῶν τροφαί,**
blökend seiender
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.**
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεσθε· χωρεῖθ' ὡς τάχιστ' ἄντρων ἅπο,**
so am schnellsten weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὔίου.**
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] **—οἵμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**
—weh mir· dieser was
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.**
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταψυγὰ πολλὰ πέτρας.**
nicht schlimm· viele
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἐν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον**
wenn einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**
oft mit
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανούμεθ' εὐγενῶς,**
aber, wenn edel,
- [202] **ἡ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσώσομεν.**
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;**
was dieses· wer die
- [204] **τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**
was nicht dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**
nicht und
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**
wie mir in die neu geborene
- [207] **ἡ πρός γε μαστοῖς εἰσὶ χύπο μητέρων**
wohl bei doch und unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίνοις τ' ἐν τεύχεσιν**
aus Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἔστιν ἔξημελγμένον;**
aus gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**
was was wohl jemand von euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἴδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,**
siehe da, zu ihm den
- [213] **καὶ τάστρα καὶ τὸν Ὀρίωνα δέρκομαι.**
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἔστιν εὖ παρεσκευασμένον;**
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εύτρεπης ἔστω μόνον.**
der bereit nur.

- [216] [Κύκλωψ]: ἢ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὡστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἥν θέλης, ὅλον πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὅν ἀν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ· ἐπεί μ' ἀν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἀν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίν' ὄχλον τόνδ' ὄρῳ πρὸς αὐλίοις;
he: welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὄρῳ γέ τοι τούσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen geflochte,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
und gemischt zusammen und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, πυρέσσω συγκεκομένος τάλας.
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἥσαν ὄντα Θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich dieses die aber die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῶντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τούς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῷ τριπήχει, κάτα τὸν ὄφθαλμὸν μέσον
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾳ,
die
- [237] μάστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,
- [238] κάπειτα συνδήσαντες ἐς θάδώλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ^{jemandem}
des hinein geworfen habend
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες; οὔκουν κοπίδας ὡς τάχιστ' ἵων
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὡς σφαγέντες αύτίκα
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
den meinen von

- [245] Θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὡς ἔκπλεως γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·
so über voll doch berg weidig·
- [248] ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένω
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὡς δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκουντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἀκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἥλθομεν νεώς ἅπο.
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἶνου σκύφου
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημόλα τε κάδιδου πιεῖν λαβῶν
und genommen habend
- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾳ.
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγίες οὐδὲν ὕν φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρᾳ πωλῶν τὰ σά.
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶν τὸν τεκόντα σ', ὡς Κύκλωψ,
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ τάς τε Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τά θ' ιερὰ κύματ' ἵχθύων τε πᾶν γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὡς κάλλιστον ὡς Κυκλώπιον,
o schönstes o kykloatisch Wesen,
- [267] ὡς δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγώ
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλοινθ', οὓς μάλιστ' ἐγώ φιλῶ.
die welche am meisten ich
- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περυνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
der mein- die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'. ἔγωγε τῷδε τοῦ Ραδαμάνθυος
ich jedenfalls diesem des

- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter
- [275] Θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὡς ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἔξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστυ, πυεύμασιν θαλασσίοις
verheert habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἔξωσθέντες ἥκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἐλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Οδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἔξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μιᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὡς θεοῦ ποντίου γενναῖες παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ίκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·
auch und frei-
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῇ θέσθαι γνάθοις·
auch un fromme
- [290] οἱ τὸν σόν, ὕναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ιερεύς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebrochen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἦ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Αθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταψυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·
schwer tragbare nicht
- [297] ὅν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέψῃ,
aber den Sterblichen, wenn
- [300] ίκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
und deiner.

- [304] **ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ' Ἐλλάδα,**
genug aber
- [305] **πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῆ φόνον,**
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] **ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὥλεσεν**
auch mann lose auch kinder lose
- [307] **πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμένους**
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] **σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,**
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] **ποῖ τρέψεται τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ.**
wohin jemand; aber mir
- [310] **πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εύσεβες**
das wütende deiner das aber fromme
- [311] **τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ**
der vielen denn
- [312] **κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.**
schlechte
- [313] [Σιληνός]: **παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν**
dir der denn
- [314] **μηδὲν λίπης τοῦδ', ἢν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,**
nichts dieses, wenn auch die
- [315] **κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.**
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: **ό πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,**
der den Weisen
- [317] **τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὔμορφίαι.**
die aber anderen und
- [318] **ἄκρας δ' ἐναλίας ἀς καθίδρυται πατήρ**
Kaps aber meerische welche
- [319] **χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγω;**
was dieses
- [320] **Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,**
aber ich nicht
- [321] **οὐδ' οἶδ' ὅ τι Ζεύς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.**
und nicht was was von mir stärker
- [322] **οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὡς δ' οὐ μοι μέλει,**
nicht mir das Übrige wie aber nicht mir
- [323] **ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον ἐκχέη,**
wenn von oben
- [324] **ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγνυ' ἔχων σκηνώματα,**
in diesem habend
- [325] **ἢ μόσχον ὄπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος**
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] **δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,**
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] **ἔπεκτιών γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον**
aus getrunken
- [328] **κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.**
in schlagend.
- [329] **ὅταν δὲ βιρέας χιόνα Θρήκιος χέη,**
wenn aber thrakisch
- [330] **διοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλῶν ἐμὸν**
umgelegt habend meinen
- [331] **καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει.**
und anzündend— nichts mir
- [332] **ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, καν θέλη καν μὴ θέλη,**
die aber auch wenn auch wenn nicht
- [333] **τίκτουσα ποίαν τάμα πιαίνει βοτά.**
gebärend die meinen

- [334] ἀγὼ οὕτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὐ,
ich keinem außer mir, aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.
auch der größten, diesem,
- [336] ὡς τούμπιεῖν γε κἀμφαγεῖν τούφ' ἡμέραν
damit doch das auf den Tag
- [337] Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν,
dieser den besonnenen,
- [338] λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους
aber nichts sich selbst. die aber die
- [339] ἔθεντο ποικίλοντες ἀνθρώπων βίον,
verschieden machend
- [340] κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ¹
die aber meine ich
- [341] οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.
nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὡς ἄμεμπτος ὦ,
auch solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', δος ζέσας
und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
- [344] σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.
dein zer legt gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὐλιον θεῶ
aber hinein, dem bei hof ständig
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῆτε με.
damit um gestellt seiend mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικὸν ὑπεξέδυν
weh, zwar troische
- [348] θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.
hafen los auch
- [350] ὥ Παλλάς, ὥ δέσποινα Διογενὲς θεά,
o o Zeus geborene
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ίλίου
jetzt jetzt größere denn
- [352] πόνους ἀφίγματι κάπι κινδύνου βάθρα.
und auf
- [353] σύ τ', ὥ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας
du auch, o strahlender
- [354] Ζεῦ ξένι', ὅρα τάδ'. εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,
Gast schützer, dieses wenn denn sie nicht
- [355] ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὧν θεός.
anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εὔρείας φάρυγγος, ὥ Κύκλωψ,
der weiten o
- [357] ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὡς ἔτοιμά σοι
des auf gespernten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ καὶ ὄπτα καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν, βρύκειν,
- [359a] κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,
- [360] δασυμάλλω ἐν αἰγίδι κλινομένω.
zottig wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: **Μή μοι μὴ προσδίδου·**
nicht mir nicht
- [362] **μόνος μόνω γέμιζε πορθμίδος σκάφος.**
allein dem Alleinen
- [363] **χαιρέτω μὲν αὐλίς ἄδε,**
zwar diese,
- [364] **χαιρέτω δὲ θυμάτων**
aber
- [365] **ἀποβώμιος ἀν ἔχει θυσίαν**
vom Altar weg die
- [366] **Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν**
Ätna isch der Fremden
- [367] **κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.**
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: **Νηλής, ὁ τλάμον, ὅστις δωμάτων**
hartherzig, o Elender, wer
- [370] **ἐφεστίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,**
herd häusige fremde
- [372] **κόπτων βρύκων**
schneidend knirschend
- [373] **ἔφθά τε δαινύμενος, μυσαροῖσί τ' ὄδοισιν**
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] **άνθρωπων θέρμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,**
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

Μή μοι μὴ προσδίδου·
nicht mir nicht

[374c]

μόνος μόνω γέμιζε
allein dem Alleinen
πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: Ὡς Ζεῦ, τί λέξω, δείν' ίδων ἄντρων ἔσω
o was Schreckliches gesehen habend innen
- [376] κού πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Όδυσσε; μῶν τεθοίναται σέθεν
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un heiligster
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὔτραφέστατον πάχος.
die wohl genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὡς ταλαιπωρ', ἥτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τίνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυδὸς
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
von dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῆ
dann der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν εύνην πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
aber wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken habend, weiß gegossen habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὔρος τριῶν
und bis auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen
- [393] ὄβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt worden seiend
- [394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τάλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die übrigen,
- [395] Αἰτναιά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
- [396] ὡς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Ἀΐδου μαγείρω, φῶτε συμμάρψας δύο
zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ¹
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,
den zwar in bronze gehämmert,

- [400] τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός,
den aber wieder, gefasst habend äußersten
- [401] παίων πρὸς ὁξὺν στόνυχα πετραίου λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, καὶ καθαρπάσας
und weg gerafft habend
- [403] λάβρω μαχαίρᾳ σάρκας ἔξώπτα πυρί
heftig
- [404] τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη
die aber in
- [405] ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὄφθαλμῶν χέων
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·
- [407] ἄλλοι δ' ὅπως ὅρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτηξαντες εἶχον, αἷμα δ' οὐκ ἐνῆν χροῖ.
zusammen gekauert habend aber nicht
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς
als aber der meinen gesättigt worden seiend
- [410] ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἔξιεὶς βαρύν,
aus lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθε μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος
mir etwas göttlich gefüllt habend
- [412] Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν,
ihm dieses
- [413] λέγων τάδ· Ω τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι τόδ' οἶον Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο
dieses welcherlei von
- [415] θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen
- [416] ὁ δ' ἔκπλεως ὥν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας
und in einem Zug gezogen habend
- [418] κάπιήνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων,
erhoben habend Liebster
- [419] καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως.
schön der zu schön
- [420] ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην ἐγώ,
genossen habend aber ihn als ich,
- [421] ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γιγνώσκων ὅτι
eine andere erkennend dass
- [422] τρώσει νιν οῖνος καὶ δίκην δώσει τάχα.
ihn und bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς ὧδας εἴρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων
und in der Tat zu ich aber nach gießend
- [424] ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῷ.
eine andere auf anderer
- [425] ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς
aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἔξελθὼν δ' ἐγὼ
un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, Θέλω.
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
un gemischt und die

- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων υυμφῶν μέτα.
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἥνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενής γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὕσπερ πρὸς ἵξῳ τῇ κύλικι λελημένος
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἴ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐδὲ Κύκλωπι προσφερῆ.
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡς φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
entronnen habend unheiligen
- [439] ὡς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε δή νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
nun wirklich jetzt welche
- [442] Θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγήν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὡς Ἀσιάδος οὐκ ἀν ἡδιον ψόφου
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς τῷδε Βακχίου ποτῷ.
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβών δρυμοῖσί νιν
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὕσαι κάτω.
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον δόλιος ἢ 'πιθυμία.
nichts der Art listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ Βακχίου νικώμενος
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
in irgendeiner,
- [456] δὸν φασγάνω 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κἄθ', ὅταν κεκαυμένον
in und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ
ihn, erhoben habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ' ἐκτήξω πυρί.
auch

- [460] **ναυπηγίαν δ' ὡσεί τις ἀρμόζων ἀνήρ**
aber wie irgendeiner passend machend
- [461] **διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,**
mit beiden
- [462] **οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ**
so in im lichttragenden
- [463] **Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας.**
und
- [464] [Χορός]: **Ιοὺ ιού,**
ioú ioú,
- [465] **γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὔρήμασιν.**
den
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε**
und dann und dich und Freunde auch
- [467] **νεῶς μελαίνης κοῖλον ἐμβῆσας σκάφος**
schwarzen hohlen eingestiegen habend
- [468] **διπλαῖσι κώπαις τῆσδ' ἀποστελῷ χθονός.**
mit doppelten von dieser
- [469] [Χορός]: **ἔστ' οὖν ὅπως ἀν ώσπερεὶ σπονδῆς θεοῦ**
also wie dass wohl gleichsam wie
- [470] **κάγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὅμματα**
und ich des blind machenden
- [471] **δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.**
denn dieses
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὐ ξυλληπτέον.**
jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς κὰν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,**
so dass und wohl hundert
- [474] **εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου**
wenn des des schlecht zugrunde gehenden
- [475] **όφθαλμὸν ὕσπερ σφηκὶαν ἐκθύψομεν.**
gleich wie
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἔξεπίστασαι·**
nun· denn
- [477] **χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι**
und wenn den
- [478] **πείθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἀνδρας ἀπολιπὼν φίλους**
ich denn verlassen habend Freunde
- [479] **τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.**
die drinnen seienden nicht allein
- [480] **καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρους μυχῶν·**
doch wohl,
- [481] **ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,**
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν οἴσπερ ἥλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.**
mit denen mit denen hierher allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: **ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ**
wer erste, wer aber auf ersten
- [484] **ταχθεὶς δαλοῦ κώπην ὄχμάσας**
gestellt worden seiend gefasst habend
- [485] **Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὕσας**
hinein gestoßen habend
- [486] **λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;**
helle

- [487] **σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων**
still still. und ja trunken seiend
- [488] **ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος**
unlieb musik machend
- [490] **σκαιὸς ἀπωδὸς καὶ κλαυσόμενος**
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] **χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων**
der steinernen hinaus
- [492] **φέρε νιν κώμοις παιδεύσωμεν**
ihn
- [493] **τὸν ἀπαίδευτον.**
den Ungebildeten-
- [494] **πάντως μέλλει τυφλὸς εῖναι.**
ganz sicher blind

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: **μάκαρ ὄστις εὐιάζει**
selig wer immer
- [496] **βοτρύων φίλαισι πηγαῖς**
lieben
- [497] **ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθείς,**
zu aus gespannt worden seiend,
- [498] **φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων**
lieben um armend
- [499] **ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν**
auf auch blonden
- [500] **χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας**
der üppigen habend
- [501] **μυρόχριστος λιπαρὸν βό**
salb ölig gesalbt glänzend
- [502] **στρυχον, αύδῃ δέ· Θύραν τίς οἶξει μοι;**
aber- wer mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: **παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,**
paparâ· voll zwar
- [504] **γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβη,**
aber
- [505] **σκάφος ὀλκὰς ὡς γεμισθεὶς**
wie gefüllt worden seiend
- [506] **ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.**
an der Spitze.
- [507] **ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὕφρων**
mich die wohl gesinnt
- [508] **ἐπὶ κῶμον ἥρος ὕραις**
zu
- [509] **ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.**
zu
- [510] **φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἀσκὸν ἔνδος μοι.**
mir, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: **καλὸν ὅμμασιν δεδορκῶς**
schön gesehen habend
- [512] **Καλὸς ἐκπερῆ μελάθρων.**
schön

- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —
—papapâ· jemand uns.
- [514] λύχνα δ' ἀμμένον δαία σὸν
aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς τέρεινα νύμφα
und wie zart
- [516] δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.
tau frischer von innen
- [517] στεφάνων δ' οὐ μία χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ σὸν κράτα τάχ' ἐξομιλήσει.
um deinen bald

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον· ώς ἐγὼ τοῦ Βακχίου**
dass ich des
- [520] **τούτου τρίβων εἴμ', δὸν πιεῖν ἔδωκά σοι.**
dieses den dir.
- [521] [Κύκλωψ]: **ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;**
der aber welcher
- [522] [Οδυσσεύς]: **μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.**
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: **ἔρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.**
jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: **τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.**
so beschaffen der keinen
- [525] [Κύκλωψ]: **θεὸς δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ' οἴκους ἔχων;**
aber in wie habend;
- [526] [Οδυσσεύς]: **ὅπου τιθῆ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εύπετής.**
wo jemand, hier bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: **οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.**
nicht die in
- [528] [Οδυσσεύς]: **τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;**
was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: **μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.**
den das aber dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: **μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.**
bleibend nun hier
- [531] [Κύκλωψ]: **οὐ χρή μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;**
nicht mich dieses
- [532] [Οδυσσεύς]: **ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῆ.**
haltend denn selbst ehrenvoller
- [533] [Κύκλωψ]: **διδοὺς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.**
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: **πυγμὰς ὁ κῶμος λοίδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.**
der schmählichen und
- [535] [Κύκλωψ]: **μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἀν ψαύσειέ μου.**
zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: **ὦ τάν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.**
ο getrunken habende in
- [537] [Κύκλωψ]: **ἡλίθιος ὄστις μὴ πιῶν κῶμον φιλεῖ.**
töricht wer nicht getrunken habend
- [538] [Οδυσσεύς]: **ὸς δ' ἀν μεθυσθείς γ' ἐν δόμοις μείνῃ, σοφός.**
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: **τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;**
was o dir
- [540] [Σιληνός]: **δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;**
was denn anderer,

- [541] [Κύκλωψ]: **καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οῦδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .**
und wahrlich flauiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: **καὶ πρός γε θάλπος ἡλίου πίνειν καλόν.**
und zu gewiss gut.
- [543] **κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.**
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: **ἰδού.**
siehe da.
- [545] **τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὄπισθέ μου τίθης;**
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: **ώς μὴ παριών τις καταβάλῃ.**
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: **πίνειν μὲν οὖν**
zwar nun
- [547] **κλέπτων σὺ βούλη· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.**
stehlend du ihn in
- [548] **σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τούνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.**
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Οδυσσεύς]: **Οὔτιν· χάριν δὲ τίνα λαβών σ' ἐπαινέσω;**
Niemand- aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: **πάντων σ' ἔταίρων ὕστερον θοινάσσομαι.**
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: **καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.**
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: **οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;**
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: **οὕκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.**
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: **κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.**
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί', ἐπεί μού φησ' ἔραν δόντος καλοῦ.**
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: **ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.**
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: **πῶς οὖν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.**
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: **ἀπολεῖς· δὸς οὔτως.**
so.
- [558b] [Σιληνός]: **ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἂν γέ σε**
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] **στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .**
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: **ὦ οἰνοχόος ἄδικος.**
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: **οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.**
nicht bei sondern o süß.
- [561] **ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὡς λήψῃ πιεῖν.**
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: **ἰδού, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.**
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: **Θέες νυν τὸν ἀγκῶν' εύρυθμως, κἄτ' ἔκπιε,**
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] **ώσπερ μ' ὄρᾶς πίνοντα— χώσπερ οὐκ ἔμέ.**
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: **ἄ ἄ, τί δράσεις;**
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: **ἡδέως ἡμύστισα.**
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: **λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.**
o selbst und mir

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἡ ἄμπελος τήμη χερί.
jedenfalls die der meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω, σίγα μόνον.
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἴπας, ὅστις ἀν πίνη πολύν.
schwierig dies wer immer wohl viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da genommen habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὑπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas wird dich der

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα μόγις· ἄκρατος ἡ χάρις.
wie mühsam ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διός τε τὸν θρόνον
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἀγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ' — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. —ήδομαι δέ πως
am schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἔγὼ γὰρ ὁ Διός είμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἔγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἔραστὴν κάντρυφᾶς πεπωκότι;
den dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh mir. bittersten bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε δή, Διονύσου παῖδες, εύγενῃ τέκνα,
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt seiend

[592] τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὥθήσει κρέα.
bald aus schamloser

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὥθει καπνὸν
aber von innen

[594] παρευτρέπισται· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν
anderes außer

[595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔσῃ.
aber wie

- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.
den
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν
aber in bevor irgend etwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὡς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εύτρεπῃ.
Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖς, γείτονος κακοῦ
Ätna ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,
hell angefeuert habend einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,
ungemischt dem götter verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτὸν τε ναύτας τ' ἀπολέσητ' Όδυσσέα
ihn und und
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὃ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.
von dem nichts oder
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών,
entweder das zwar
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον
den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὄλεῖ κόρας.
licht tragenden
- [612] ἥδη
schon
- [613] δαλὸς ἡνθρακωμένος
verkohlt worden seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον
in unermeßlich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·
aber
- [616a] πρασσέτω·
- [617] μαινομένου 'ξελέτω βλέφαρον Κύ
des Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὡς πίη κακῶς.
damit schlecht.
- [619] κάγὼ
und ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο
den Efeu lieb tragend po
- [621] Θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,
sehnenswert
- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπὼν ἔρημίαν·
pos verlassen habend
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;
wohl in so viel

- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**
bei
- [625] **συνθέντες δῆρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,**
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,**
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] **ώς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἀν δῆματος**
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] **ὅψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**
eingebrannt habend
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε νῦν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**
nun wie des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἔστιν καλῶς.**
hinein gekommen seiend glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν**
demnach du welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**
brennenden genommen habend das
- [634] **Κύκλωπος, ὡς ἀν τῆς τύχης κοινώμεθα;**
damit wohl des
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς μέν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**
wir zwar weiter vor der
- [636] **ἔστῶτες ὥθειν ἐς τὸν ὄφθαλμὸν τὸ πῦρ.**
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.**
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοὶ· τοὺς γὰρ πόδας**
das gleiche wohl mir die denn
- [639] **ἔστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἴδ' ἐξ ὅτου.**
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἔστῶτες ἐσπάσθητε;**
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ' δῆματα**
und die doch
- [641] **μέστ' ἔστιν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἴδε σύμμαχοι.**
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ὅτιὴ τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ' οἰκτίρομεν**
weil den die und
- [644] **καὶ τοὺς ὄδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βιούλομαι**
und die nicht
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**
geschlagen werdend, dies
- [646] **ἀλλ' οἴδ' ἐπωδὴν Ὄρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**
aber gute sehr,
- [647] **ώς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**
dass selbst wirkend den in den
- [648] **στείχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**
gehend den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἥδη σ' ὄντα τοιούτον φύσει,**
schon lange zwar dich seiend so beschaffen
- [650] **νῦν δ' οἴδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις**
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] **χρῆσθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις,**
mich aber wenn nichts
- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ γ', ὡς εὔψυχίαν**
aber nun doch, damit

[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.
den deinen

[654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.
dieses. in dem

[655] κελευσμάτων δ' ἔκατι τυφέσθω Κύκλωψ.
aber wegen

Lyrik

[656] [Χορός]: Ιὼ Ιώ· γενναιότατ' ὡ
io io· edelster

[657] Θεῖτε σπεύδετ'. ἔκκαιετε τὰν ὄφρὺν
die

[658] Θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα
des

[659] τυφέτω, καιέτω

[660] τὸν Αἴτνας μηλονόμουν.
den

[661] τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἔξιδυνηθεὶς
nicht dich schmerz gequält

[662] δράσῃ τι μάταιον.
etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: ὕμοι, κατηνθρακώμεθ' ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh mir,

[664] [Χορός]: καλός γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὡ Κύκλωψ.
schön doch der mir diesen, o

[665] [Κύκλωψ]: ὕμοι μάλ', ώς ὑβρίσμεθ', ώς ὀλώλαμεν.
weh mir sehr, wie wie

[666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας
aber keineswegs nicht dieser hinaus

[667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γάρ
sich freuend, nichts seiend bei denn

[668] σταθεὶς φάραγγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.
gestellt worden diese

[669] [Χορός]: τί χρῆμ' ἀυτεῖς, ὡ Κύκλωψ;
was o

[669b] [Κύκλωψ]: απωλόμην.

[670] [Χορός]: αἰσχρός γε φαίνη.
schändlich doch

[670b] [Κύκλωψ]: κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;
betrunknen in mittlere die

[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεστ'.
Niemand mich

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἥδικει.
nicht doch niemand

[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.
Niemand mich

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ τυφλός.
nicht doch blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—
wie doch du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἀν θείη τυφλόν;
und wie dich niemand wohl blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
der aber Niemand wo

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,

[676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἵν' ὁρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich

[677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den

[678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἴνος καὶ παλαιέσθαι βαρύς.
furchtbar denn und schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
bei oder drinnen

[680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese den

[681] λαβόντες ἐστήκασι.
genommen habend

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der

[682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem

[683] ἔχεις;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ τὸ κρανίον
übel doch zu den

[684] παίσας κατέσαγα.
geschlagen habend

[684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich doch.

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ' ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;
nicht dieser da dieser

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
nein dorthin

[686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τάριστερά.
dorthin, zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἵμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτος ἐστί σου.
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡς παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εῖ;
o allerschlechtester, wo denn

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Όδυσσέως τόδε.
dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς εἴπας; δύνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie verändernd neues

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ἀνόμαζ' Όδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt habende

[693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
aber der unheiligen

[694] κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν γε διεπυρωσάμην
schlecht denn wohl doch

[695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich

[696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh alter

[697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
blinde denn aus von dir mich

- [698] **Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι**
aufgebrochen seiend, aber und dich doch
- [699] **δίκας ύφεξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,**
statt dieser
- [700] **πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.**
viel umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.**
dich und das was
- [702] **ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εῖμι καὶ νεώς σκάφος**
ich aber auf und
- [703] **ἥσω 'πì πόντον Σικελὸν ἔς τ' ἐμὴν πάτραν.**
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας**
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] **αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλῶν.**
mit denselben geworfen habend.
- [706] **ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εῖμι, καίπερ ὥν τυφλός,**
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] **δι' ἀμφιτρήτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.**
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦται γε τοῦδ' Οδυσσέως**
wir aber doch dieses
- [709] **ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίω δουλεύσομεν.**
seiend das Übrige